

Kurs in der Bulgarischen Sprache und Kultur

Kompetenzseminare zur Vorbereitung und Begleitung während des Auslandsaufenthalts, als Orientierungstraining zu Beginn einer internationalen Kooperation oder als "Feinschliff" - Workshops für Erfahrene

Unterricht *à la carte* im Einzeltraining oder in kleinen Gruppen (2-4 Personen)
Einzel- oder Gruppenunterricht individuell auf die Bedürfnisse der Teilnehmer abgestimmt

Dozentin: Frau Sophia Totzeva

Heidestraße 53/55

60385 Frankfurt

Tel.: 069/ 43059148, Mobil: 0160/ 8027124, Fax: 069/ 43058864

Qualifikation

- Studium der Germanistik und Bulgaristik
- Promotion in Theaterwissenschaft und Übersetzungswissenschaft
- Hochschuldozentin für Theaterwissenschaft
- Journalistin
- Literarische Übersetzerin
- Dozentin für Bulgarisch und Deutsch als Fremdsprache
- Langjährige Erfahrung als Konsekutiv- und Simultandolmetscherin

Aufgrund Ihrer geschäftlichen Beziehungen sind Sie in Bulgarien auf Ihre Sprachkenntnisse im beruflichen nicht angewiesen. Ihre Bulgarische Partner werden oft fließend Deutsch oder Englisch sprechen. Grundkenntnisse der Sprache und der Kultur des Landes wird Ihnen Türen öffnen und Ihren geschäftlichen Beziehungen ganz andere Qualität verleihen.

Werthaltungen, Grundeinstellungen bestimmen das Erleben und Verhalten in jeder Situation. Sie unterscheiden sich aber von Kultur zu Kultur. Das Wissen um diese Grundorientierungen der fremden Kultur stellt einen "roten Faden" des Verstehens über die unterschiedlichsten Situationen hinweg dar. Es ermöglicht eine angemessene Interpretation des Erlebten, eine bessere Antizipation des weiteren Verlaufs des Kontakts sowie eine adäquate eigene Reaktion in allen Begegnungssituationen. Aufgrund ihrer Kenntnis kann das Resultat der Zusammenarbeit verbessert werden.

Durch muttersprachliche Kompetenz werden die authentischen Bezüge zur Fremdkultur erhöht und viele Informationen vertieft werden, können diverse Details des Lebens im Zielland eingebracht werden und kann den Teilnehmern Feedback auf einer emotionalen Ebene gegeben werden.

Die von Frau Totzeva dargebotenen Inhalte basieren auf wissenschaftliche Forschung sowie auf in der Praxis gesammelten Erfahrungen. Diese Wissensbasis wurde dabei systematisch erhoben und theoretisch fundiert ausgewertet. Die Angebote von Frau Totzeva reichen damit über "Bücherwissen"

oder (reflektierte) subjektive, temporäre Erfahrung hinaus, weil sie bewusst einen praxisrelevanten *und* wissenschaftlich haltbaren "Experten-Approach" verfolgt.

Ein **Schwerpunkt** liegt auf der Bearbeitung der Situationen und Fragestellungen der Teilnehmer sowie auf dem Transfer des Gelernten auf deren Problemstellungen.

Zur Vertiefung des Verständnisses bemüht sie sich um die Skizzierung weltanschaulich und historisch relevanter Bedingungen, Gegebenheiten und Hintergründe, die die kulturellen Verschiedenheiten entstehen und sich fortentwickeln ließen. Die (kultur)historisch entscheidenden Grundzüge der verschiedenen Kulturen bilden auch die Basis für sinnvolle Länderclusterungen bei den "Kombinationsseminaren".

Da Frau Totzeva sich seit Jahren in ihrem kulturkontrastiven Vorgehen intensiv mit den Deutschen auseinandersetzt, ist ihr das Bewusstmachen typisch deutscher Selbstverständlichkeiten sowie das Feedback, wie die Bulgaren und die Deutschen aus der jeweiligen Perspektive wahrgenommen und empfunden werden, ein Anliegen.